

7 ПЪРВИ УРОК [pörwi urOk]

Среща

[βräschta]

- 1 – Добър ден. ①
[dObör däñ]
- 2 – Добър ден. ②
[dObör däñ]
- 3 – Как сте? ③④
[kak βte]
- 4 – Добре съм. ⑤
[dobrä βöm]
- 5 – Благодаря. ⑥
[blögodarja]
- 6 – А Ви е?
[a wie]
- 7 – И аз съм добре. ⑦⑧⑨
[i aβ βöm dobrä]

AUSSPRACHE: Б / б = [b] Д / д = [d] П / п = [r]

Geben Sie sich am Anfang damit zufrieden, die Dialoge zu verstehen. Und setzen Sie sich beim Nachsprechen nicht wegen der Aussprache unter Druck: Erst mit der Zeit und durch tägliche Übung werden Sie ein Gefühl und ein „Ohr“ für die bulgarischen Laute bekommen.

ANMERKUNGEN

- ① Vergessen Sie bitte nicht, sich die Kurseinleitung anzusehen. Sie beinhaltet viele Informationen über den Umgang mit diesem Kurs.
- ② Mit **Добър ден** „Guten Tag“ grüßt man von etwa 9 Uhr bis 19 Uhr.

Erste Lektion

Treffen⁹

- 1 – Guten Tag. (guter⁹ Tag⁹)
- 2 – Guten Tag.
- 3 – Wie geht es Ihnen? (wie sind^{Sie})
- 4 – Es geht mir gut. (gut bin^{ich})
- 5 – Danke. (danke^{ich})
- 6 – Und Ihnen? (und Sie)
- 7 – Es geht mir auch gut. (auch ich bin^{ich} gut)

ANMERKUNGEN

- ③ **Как сте?** „Wie geht es Ihnen/euch?“ fragt nach dem Befinden einer Person, die man siezt oder mehrerer Personen, die man duzt. **Как сте Ви е [wie]?** „Wie geht es Ihnen?“ richtet sich an eine Person, die man siezt. Bei mehreren Personen, die man duzt („Wie geht es euch?“), wird **Ви е** klein geschrieben.
- ④ Oft enthalten Sätze kein Personalpronomen (persönliches Fürwort). Die Person ist an der Endung des Verbs (Tätigkeitswort) erkennbar, in der wörtlichen Übersetzung ersichtlich durch das kleine hochgestellte Pronomen.
- ⑤ **Добре съм** besteht nur aus dem Adverb (Umstandswort) **добре** „gut“ und der 1. Person Singular (Einzahl) des Verbs **съм** „sein“.
- ⑥ Das [r] in **Благодаря** „danken, [ich] danke“ sollte möglichst gerollt ausgesprochen werden. Im Alltag wird **Благодаря** oft durch das französische **мерси** [märbj] ersetzt.
- ⑦ Mit **аз** „ich“ und **съм** „sein/[ich] bin“ können Sie sich vorstellen: **Аз съм Ана.** „Ich bin Anna.“
- ⑧ **И** kann „auch“ oder „und“ bedeuten.
- ⑨ Hier ist **добре** „gut“ ein Adverb, am Beginn der Lektion dagegen sehen Sie das Adjektiv (Eigenschaftswort) **Добър** „guter“.

Übung 1: Verstehen Sie diese Sätze?

Auf den Tonaufnahmen hören Sie in allen Lektionen vor jeder 1. Übung **четете и преведете** [tʃɛtɛtɛ i prɛwɛdɛtɛ], was „Lesen und übersetzen Sie“ bedeutet. Gemeint ist, dass Sie mit dieser Übung kontrollieren können, ob Sie die bisher kennen gelernten Wörter auch in einem anderen Zusammenhang verstehen.

- ① Как сте? ② Благодаря, добре съм. ③ А Вие, как сте? ④ И аз съм добре.

Übung 2: Setzen Sie die fehlenden Wörter ein!

Bei der Lückentextübung entspricht jeder Punkt einem Buchstaben.

- ① Guten Tag!
 ден.
- ② Wie geht es Ihnen/euch?
 сте?
- ③ Es geht mir gut.
 Добре
- ④ Danke.

Lösung der 1. Übung: Haben Sie verstanden?

- ① Wie geht es Ihnen/euch? (wie sind^{Sie}/seid^{Ich}) ② Danke, es geht mir gut. (danke, gut bin^{Ich}) ③ Und wie geht es Ihnen? (und Sie wie sind^{Sie}) ④ Es geht mir auch gut. (auch ich bin^{Ich} gut)

**Lösung der 2. Übung: Die fehlenden Wörter.**

- ① Добър ② Как ③ съм ④ Благодаря.

In den ersten Lektionen liegt der Schwerpunkt auf dem Hören und Verstehen. Sehen Sie sich möglichst oft die Liste der Laute in der Einleitung an. Sie können versuchen, die Laute zu erzeugen bzw. die Lektionsätze langsam nachzusprechen, aber wenn es nicht klappt, sollten Sie nicht ungeduldig werden. Akzeptieren Sie, dass Ihr Ohr sich nur ganz allmählich an die typischen bulgarischen Laute gewöhnt und Sie einige Zeit brauchen werden, um diese Laute zu erzeugen. Machen Sie sich keinen Stress mit der Aussprache; wichtiger ist das spontane Verstehen!

Im Bulgarischen gibt es drei grammatische Geschlechter. Damit Sie erkennen können, welches Geschlecht die bulgarischen Nomen (Hauptwörter) und Adjektive (Eigenschaftswörter) jeweils haben, kennzeichnen wir diese in der wörtlichen Übersetzung durch die hochgestellten Symbole ♂ für das Maskulinum (männlich), ♀ für das Femininum (weiblich) und ∅ für das Neutrum (sächlich).

2 ВТОРИ УРОК [wtOri urOk]

Аз съм от София

[aß Böm ot sofija]

- 1 – Откъде сте? ①
[otkōdä ste]
- 2 – От София. А Вие? ②
[ot sofja a wie]
- 3 – Аз съм от Варна. ③
[aß Böm ot wana]
- 4 – Как се казвате? ③④
[kak se kaswate]
- 5 – Казвам се Ана. ⑤⑥
[kaswam Bä ana]

AUSSPRACHE: В / в = [w] С / с = [ß] Ъ = [ø]

Ist Ihnen schon aufgefallen, dass im Bulgarischen bis auf Eigennamen und Satzanfänge alle Wörter klein geschrieben werden? Interessant ist auch, dass die bulgarischen Städte ein Geschlecht haben. Das ist insbesondere dann wichtig, wenn sie zusammen mit einem Adjektiv verwendet werden.

Die Pluralnomen sind gekennzeichnet mit ♂♂ für rein maskuline Gruppen, ♀♀ für rein feminine Gruppen, ∅∅ für rein neutrale Gruppen und (Pl.) für Begriffe, bei denen sich kein konkretes Geschlecht ableiten lässt. Die Pluralform der Adjektive ist für männliche, weibliche und neutrale Nomen identisch, daher wird sie mit ♂♀ gekennzeichnet.

Zweite Lektion

Ich bin aus Sofia

- 1 – Woher sind Sie? (aus-wo sind^{Sie})
- 2 – Aus Sofia[♀]. Und Sie?
- 3 – Ich bin aus Warna[♀].
- 4 – Wie heißen [Sie]? (wie sich sagen^{Sie})
- 5 – Ich heiße Anna. (sage^{ich} mich Anna)

ANMERKUNGEN

- ① Das Personalpronomen (persönliches Fürwort) **Вие** „Sie“ fehlt hier. Eine sehr förmliche Variante der Frage wäre **Вие откъде сте?** „Woher seid ihr?“.
- ② **СЪМ**: Die 1. Person Singular Präsens (Gegenwart) der Verben ist auch gleichzeitig die Form des Infinitivs (Grundform).
- ③ Das Fragewort **КАК** „wie“ steht meistens am Satzanfang.
- ④ Fügt man an das Verb **КАЗВАМ** „sagen“ die Partikel **СЕ** an, so wird es reflexiv (rückbezüglich) und ändert seine Bedeutung: **КАЗВАМ СЕ** „heißen“ (wörtlich „sagen sich“).
- ⑤ Das Personalpronomen **АЗ** „ich“ wurde hier wieder weggelassen.
- ⑥ In **КАК СЕ КАЗВАТЕ?** „Wie heißen [Sie]?“ steht **СЕ** vor dem Verb, in der Antwort dahinter. **СЕ** wird für alle Personen im Singular und Plural (Mehrzahl) benutzt. **Той СЕ КАЗВА ВАСИЛ** [tOj Bä kaswa wabiil]. „Er heißt Vasil.“

Първо упражнение: Разбирате ли тези изречения?

[pörwO uprajnänie: rasbirate li täsi isrätschänija]

- 1 Как се казвате? 2 Аз се казвам Васил. 3 Откъде сте? 4 От Варна. А Вие? 5 Аз съм от София.

Второ упражнение: Попълнете липсващите думи!

[wtOro uprajnänie: pOpölnete lipβwaschtite dumi]

- 1 Guten Tag!
Добър . . . !
- 2 Woher sind Sie/seid ihr?
Откъде . . . ?
- 3 Wie heißen Sie/heißt ihr?
Как . . казвате?
- 4 [Ich] heiße Anna.
. се Ана.

Отговор на първо упражнение: Разбрахте ли?

[OtgOwOr na pörwO uprajnänie: rasbraCHte li]

- 1 Wie heißen Sie/heißt ihr? (wie sich sagen^{Sie}/sagt^{Ihr}) 2 Ich heiße Vasil. (ich mich sage^{ich} Vasil) 3 Woher sind Sie/seid ihr? (aus-wo sind^{Sie}/seid^{Ihr}) 4 [Ich bin] aus Warna. Und Sie? 5 Ich bin aus Sofia.



Отговор на второ упражнение: Липсващите думи.

[OtgOwOr na wtOro uprajnänie: lipβwaschtite dumi]

- 1 ден 2 сте 3 се 4 Казвам.

Konzentrieren Sie sich gegenwärtig ganz auf das Verstehen des Textes, und machen Sie sich mit der Aussprache vertraut. Lernen Sie möglichst täglich – mehr als 15-20 Minuten müssen es nicht sein. Machen Sie sich keine Gedanken über Dinge, die vielleicht bis jetzt noch nicht erklärt wurden; die Erklärung wird zu gegebener Zeit kommen. Betrachten Sie die Anmerkungen als einen guten Freund, der Sie auf Ihrem Weg begleitet und Ihnen das, was Sie im Moment verstehen müssen, erklärt.

3 ТРЕТИ УРОК [träti urOk]

Добре дошли

[dobrä duschli]

- 1 – Добре дошли в България! ①②③
[dobrä duschli w_bulgarija]
- 2 – Благодаря.
[blögodarja]
- 3 – Коя е столицата на България?
④⑤⑥
[koja ä βtOlizata na bulgarja]
- 4 – София.
[βOfja]
- 5 – "София" е красиво име, нали?
⑦⑧
[βOfja ä kraβiwu ime nali]
- 6 – Да, наистина. ⑨
[da naiβtina]

AUSSPRACHE: И / и = [i] Л / л = [l] Ш / ш = [sch]

ANMERKUNGEN

- ① **Добре дошли** sagt man zu mehreren Personen oder zu einer Person, die man siezt. Mit **Добре дошъл** [dobrä doschöl] begrüßt man einen Mann, mit **Добре дошла** [dobrä doschla] eine Frau.
- ② Obwohl **дошли** mit einem **о** geschrieben wird, tendiert die Aussprache hier etwas in Richtung [u]. Generell gibt es eine große Bandbreite von Aussprachemöglichkeiten, die Sie nicht verunsichern sollte.

Dritte Lektion

Herzlich willkommen

- 1 – Herzlich willkommen in Bulgarien! (gut gekommen^{ооо} in Bulgarien^о)
- 2 – Danke.
- 3 – Was ist die Hauptstadt Bulgariens? (wer^о ist^{sie} Hauptstadt^о die^о von Bulgarien^о)
- 4 – Sofia.
- 5 – „Sofia“ ist ein schöner Name, nicht wahr? („Sofia^о“ ist^{es} schönes^о Name^о, nicht-wahr)
- 6 – Ja, das stimmt. (ja, tatsächlich)

ANMERKUNGEN

- ③ Bei **в България** [w_bulgarja] „in Bulgarien“ hören Sie, dass die Wörter beim Sprechen verbunden werden. Zwar hören Sie anstelle des [l] fast ein [ou], Sie sollten jedoch diesen Laut immer [l] aussprechen!
- ④ Das weibliche Fragewort **коя** bedeutet „wer, welche“. **кой** [kOij] „welcher“ ist die männliche Form, **кое** [koä] „welches“ die sächliche, **кои** [koij] „welche“ der Plural.
- ⑤ **столица** „Hauptstadt“ ist ein Femininum, wie die meisten Wörter, die auf **-а** [a] oder **-я** [ja] enden.
- ⑥ Das **та** am Ende von **столицата** ist der bestimmte Artikel (Geschlechtswort) „die“ für das Femininum.
- ⑦ Länder und Städtenamen werden immer groß geschrieben.
- ⑧ **име** „Name“: Die meisten Wörter auf **-е** [e] oder **-о** [o] sind sächlich. Auch dieses Genus (grammatisches Geschlecht) hat einen bestimmten Artikel: **то** [to]. Also heißt „der Name“ **името** [imeto] (wörtl. „Name-das“).
- ⑨ **Да** heißt „ja“ und **не** [nä] „nein“. Achtung: Wenn Bulgaren mit dem Kopf nicken, bedeutet das „Nein“. Wenn sie den Kopf leicht hin und her bewegen, bedeutet das „Ja“.

Първо упражнение: Разбирате ли тези изречения?

- 1 Казвам се София.
- 2 Добре дошли в България.
- 3 София е столицата на България, нали?
- 4 Вие сте от Варна, нали?

Второ упражнение: Попълнете липсващите думи!

- 1 Herzlich willkommen in Bulgarien.
Добре дошли в !
- 2 Die Hauptstadt von Bulgarien ist Sofia.
. на България е София.
- 3 Sofia ist [ein] schöner Name.
София е име.



Отговор на първо упражнение: Разбрахте ли?

- 1 Ich heiÙe Sofia. (sage^{ich} mich Sofia⁹)
- 2 Herzlich willkommen (gut gekommen) in Bulgarien.
- 3 Sofia ist die Hauptstadt (Hauptstadt-die⁹) von Bulgarien, nicht wahr?
- 4 Sie sind/ihr seid (Sie sind^{sie}/ihr seid^{ihr}) aus Warna, nicht wahr?

Отговор на второ упражнение: Липсващите думи.

- 1 България
- 2 Столицата
- 3 красиво.

Sofia und Warna

Sofia, benannt nach der dortigen Sophienkirche und eine der ältesten Städte auf der Balkanhalbinsel und sogar in Europa, ist erst seit dem Ende des 19. Jh.s die Hauptstadt Bulgariens. Die trakischen Sarden, die die Stadt im 7. Jh. v. Chr. gründeten, gaben ihr den Namen „Serdika“, den auch die Römer später übernahmen. Die zahlreichen archäologischen Sehenswürdigkeiten und alten Kirchen sind ein Zeichen dafür, dass die Stadt eine wichtige Rolle als Schnittpunkt zwischen Europa und Asien gespielt hat. Sofia, in der Nähe des Witoscha-Gebirges, ist eine sehr grüne Stadt.

Warna ist die drittgrößte Stadt Bulgariens. Als Hafenstadt am Schwarzen Meer ist sie ein wichtiges Industrie- und Verkehrszentrum. An der Universität von Warna studieren nicht nur junge Bulgaren aus der Region, sondern aus dem ganzen Land. Warna ist ein bekanntes Touristenziel. Im Sommer verbringen viele Touristen ihren Urlaub in einem der zahlreichen Touristenressorts in der Nähe der Stadt.

Wundern Sie sich nicht, wenn bestimmte grammatische Phänomene unerklärt bleiben. In den Anmerkungen finden Sie nur die Erklärungen, die Sie im Moment für das Verständnis wirklich brauchen. Alles andere wird zu gegebener Zeit kommen.